Contato

+55 61 99939 1690 (Mobile)
aiomichelle@gmail.com

www.linkedin.com/in/michelle-de-abreu-aio-26019314 (LinkedIn)

Principais competências

Translation

Proofreading

Language Services

Languages

English (Full Professional)

French (Professional Working)

Spanish (Professional Working)

Certifications

Research Techniques for Accurate Terminology

Training Course Clinical Trials and Medical Documentation: Resources and Translation Strategies for New Translator

Certified PRO Network English to Portuguese Translator

Optimización de recursos para traductores autónomos

Publications

Entrevista a José Geraldo Couto

TRADUÇÃO TÉCNICA: Das armadilhas às responsabilidades do tradutor

Jornalista ou Tradutor? Quanto e como os dois papéis se (con)fundem

Principezinho ou pequeno príncipe? Uma interface linguístico-cultural sob a perspectiva funcionalista

TRADUTOR JORNALISTA OU JORNALISTA TRADUTOR? A ATIVIDADE TRADUTÓRIA ENQUANTO REPRESENTAÇÃO CULTURAL

Michelle de Abreu Aio

Gosto de criar e transformar coisas - seja com as roupas que eu mesma costuro e tricoto, com as traduções que faço, ou com os alunos e professores que treino.
Distrito Federal

Resumo

Sou tradutora profissional e revisora de textos desde 2009, com títulos de Bacharel em Letras Tradutor Intérprete pela Unilago e Mestre em Estudos da Tradução pela Universidade Federal de Santa Catarina.

Nestes 12 anos na área, traduzi uma grande variedade de textos, de legendas de séries de TV, como Os Simpsons, filmes, e documentários a websites, como o da empresa italiana Lavazza, protocolos de estudo clínico, curso de formação médica sobre a dengue, relatórios de contabilidade, entre muitos outros. Amo traduzir porque é o que faço melhor e mais rápido, e estou sempre aberta para novos projetos desafiadores.

Experiência

Freelance
Tradutora e revisora freelance
fevereiro de 2009 - Present (12 anos 4 meses)

Trabalho como tradutora e revisora freelance de textos de várias áreas - medicina, TI, marketing, documentos pessoais, literatura, etc. Atualmente, estou me especializando em tradução audiovisual e humor em legendagem.

CAEd / UFJF
Tradutora
abril de 2021 - Present (2 meses)
Juiz de Fora, Minas Gerais, Brasil

Tradutora de textos e também legendas relacionadas à área de Educação.

ZOO Digital Group plc
Tradutora freelancer
novembro de 2020 - Present (7 meses)

Tradução de legendas de filmes e séries de TV.

Prime Production Ltd
Tradutora Freelance
setembro de 2016 - Present (4 anos 9 meses)
Londres e Região

Tradutora de textos institucionais para vários órgãos internacionais.

Clear Words Translations
Tradutora freelance
julho de 2019 - Present (1 ano 11 meses)
Greater Buenos Aires, Argentina

Tradutora freelance de textos médicos

Traductanet
Tradutora freelance
setembro de 2010 - Present (10 anos 9 meses)
Lisboa e Região, Portugal

Tradutora de textos da área de medicina e tecnologia.

Instituto Nacional de Estudos e Pesquisas Educacionais Anísio Teixeira - INEP
Tradutor
maio de 2019 - Present (2 anos 1 mês)
Brasília e Região, Brasil

Tradutora de materiais de exames e avaliações da educação básica.

Transcom Global Ltd.
Tradutora freelance
janeiro de 2014 - Present (7 anos 5 meses)
Manchester, Reino Unido

Tradutora freelance do inglês para o português.

Translators without Borders
Tradutora freelance
janeiro de 2010 - Present (11 anos 5 meses)

Tradutora freelance em 20 projetos de tradução, totalizando 20.708 palavras.

Philos Comunicação Global Lda
Tradutora freelance
janeiro de 2015 - Present (6 anos 5 meses)
Porto e Região, Portugal

Tradução de textos de inglês, espanhol e francês para português nas áreas de turismo e medicina.

ICON plc
Tradutora freelance
janeiro de 2013 - Present (8 anos 5 meses)
Dublin

Tradutora freelance de inglês para português na área médica.

Welocalize Life Sciences
Tradutora freelance
abril de 2012 - Present (9 anos 2 meses)

Tradutora freelance de inglês e francês para o português em projetos na área de Medicina.

Livingston Research
Escritora freelance
junho de 2019 - agosto de 2019 (3 meses)
Londres, Reino Unido

Universidade Católica de Brasília
5 anos

Coordenadora de Tradução
março de 2016 - fevereiro de 2019 (3 anos)
Brasília

Coordenadora da equipe de tradução da Empresa-Júnior Ofitex - Consultoria em Linguagem.

Docente
março de 2014 - fevereiro de 2019 (5 anos)
Brasília e Região, Brasil

Professora nas disciplinas de Tradução, Semântica, Tecnologia aplicada à Educação, Informática em Sala de Aula, Língua Inglesa e Estágio Supervisionado.

Assessora Pedagógica
janeiro de 2017 - julho de 2017 (7 meses)
Brasília e Região, Brasil

Assessoria pedagógica do curso de Letras Inglês na Universidade Católica de Brasília.

Docente do Programa de Pós-Graduação Lato Sensu
fevereiro de 2015 - julho de 2015 (6 meses)
Brasília e Região, Brasil

Professora do Programa de Pós-Graduação Lato Sensu em Língua Inglesa na disciplina de Sociolinguística da Língua Inglesa.

Viva Translations
Tradutora freelance
março de 2013 - março de 2015 (2 anos 1 mês)
Lisbon Area, Portugal

Tradutora freelance de inglês e francês para o português nas áreas de Medicina, Marketing e Ciências.

CETRA Language Solutions
Tradutora freelance
agosto de 2013 - março de 2014 (8 meses)

Tradutora freelance de inglês, francês e espanhol para o português na área de Medicina.

Alpha CRC
Tradutora freelance
2013 - março de 2014 (1 ano)

Tradutora freelance de inglês para português em projetos na área de Medicina.

Terralingua
Tradutora freelance
dezembro de 2010 - fevereiro de 2014 (3 anos 3 meses)

Tradutora freelance de inglês para o português em projetos na área de Medicina.

TransPerfect Translations
Tradutora freelance
outubro de 2010 - dezembro de 2013 (3 anos 3 meses)

Tradutora freelance em vários projetos nas áreas de Marketing, Ciências e Medicina.

Universidade Federal de Santa Catarina
1 ano 4 meses

Tutora do Ensino à Distância UAB
julho de 2011 - dezembro de 2011 (6 meses)

Florianópolis

Disciplina de Introdução aos Estudos da Tradução no curso de Letras-Espanhol.

Professora estagiária - Bolsista REUNI
setembro de 2010 - julho de 2011 (11 meses)
Florianópolis

Professora estagiária bolsista no Departamento de Letras Alemão, nas disciplinas de Introdução aos Estudos da Tradução e Prática de Tradução.

Video Caption Corporation
Tradutora freelance
agosto de 2011 - setembro de 2011 (2 meses)

Tradutora freelance em um grande projeto de legendagem de vídeos.

Valuepoint Knowledgeworks
Tradutora freelance
janeiro de 2009 - setembro de 2011 (2 anos 9 meses)

Genesis Bereshit
Tradutora freelance
abril de 2009 - junho de 2011 (2 anos 3 meses)

Formação acadêmica

Universidade Federal de Santa Catarina
Mestrado, Estudos da Tradução · (2009 - 2011)

UNILAGO
B.A., Letras - Tradutor Intérprete · (2005 - 2008)